

**Conception : BANQUE ELVi**

emlyon BS – ESCP BS – ESSEC BS – HEC Paris

**LANGUE VIVANTE B**

**FILIÈRE ÉCONOMIQUE et COMMERCIALE et FILIÈRE LITTÉRAIRE**

Mercredi 30 avril 2025, de 8 h. à 12 h.

**CHINOIS – HEBREU – JAPONAIS - POLONAIS**

Durée : 4 heures

**N.B. :**

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix effectué lors de l'inscription de la langue vivante B dans laquelle ils doivent composer.*

*Aucun document n'est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.*

*Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.*

## LVB - CHINOIS

\*\*\*\*\*

Ce sujet comporte les 4 documents suivants :

- Document 1 - 防沉迷<sup>1</sup>手机
- Document 2 - 你试过“数字排毒”吗？
- Document 3 - En Chine, des mesures radicales pour protéger la jeunesse accro aux écrans
- Document 4 - 你有“手机依赖症<sup>2</sup>”吗？

### I - COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondre dans la langue cible à la question posée en 250 caractères (+ ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents 1 et 2 du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

根据前两篇文章, 请你说一说有哪些减少<sup>3</sup>手机使用的办法? 这些办法有用吗? 为什么?

### II-EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondre dans la langue cible à la question posée en 350 caractères (+ ou - 10%) en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historique du monde sinophone.

你觉得人们过度使用手机吗? 我们的生活可以不用手机吗? 你怎么看“数字排毒”?

### III-TRADUCTION DU FRANÇAIS EN CHINOIS (THÈME)

Traduire uniquement la partie du texte indiquée en français entre crochets de [À la sortie d'un lycée de Pékin] à [à cause de cette politique. »] et [Il n'est pas nécessaire] à [autant qu'il le souhaite].

<sup>1</sup> 防沉迷 fáng chénmí: protéger de l'addiction à;

<sup>2</sup> 依赖症 yīlài zhèng: syndrome de dépendance;

<sup>3</sup> 减少 jiǎnshǎo: réduire;

少用点手机，是每个家长都会对孩子唠叨<sup>4</sup>的话题。但接收作业、同学交流、正常娱乐<sup>5</sup>...现在的孩子很难完全屏蔽手机<sup>6</sup>。

让孩子用防沉迷学生手机好像是一种办法：家长通过自己的手机绑定<sup>7</sup>孩子手机，即可进行远程设置<sup>8</sup>。每个软件<sup>9</sup>均能单独管理，超出时间后，孩子的手机会自动退出应用。孩子想安装<sup>10</sup>软件，也要经过家长同意。

儿子小勋<sup>11</sup>在初一下学期时，陈女士为他购买了一款学生手机，可这却成了影响母子关系的导火索<sup>12</sup>。“好像莫名就变得焦虑<sup>13</sup>了，当发现可以去看孩子都用了些什么软件、玩了多久手机的时候，就总会想看。恨不得他一分钟游戏都不要打开。”有一天，手机半夜弹出家长提示<sup>14</sup>，告知孩子“熬夜<sup>15</sup>使用”。陈女士气不打一处来<sup>16</sup>，争执中，小勋甩来一句“天天被监视<sup>17</sup>，我还不想用了呢！”陈女士意识到，相对手机本身，孩子对使用手机时的自由更为看重。

无独有偶，刘女士的孩子小天，也开始对防沉迷手机产生了抵触情绪<sup>18</sup>。“我家使用这种手机一年多了，效果，我觉得还是不错的。但是孩子越来越不爱用这个手机。”小天说，同学们都

<sup>4</sup> 唠叨 láodāo: babiller, jacasser;

<sup>5</sup> 娱乐 yúlè: distraction, amusement, divertissement;

<sup>6</sup> 屏蔽 píngbì: bloquer;

<sup>7</sup> 绑定 bāngdìng: lier;

<sup>8</sup> 设置 shèzhì: établir, créer, installer, dans ce texte: paramétrer;

<sup>9</sup> 软件 ruǎnjiàn: logiciel; 应用 yīngyòng: application;

<sup>10</sup> 安装 ānzhūāng: installer; 退出 tuìchū: déconnecter;

<sup>11</sup> 小勋 xiǎoxūn: 人名; 陈女士 Chén nǚshì: Madame Chen;

<sup>12</sup> 导火索 dǎohuǒsuǒ: la mèche, le cordon détonateur;

<sup>13</sup> 莫名 mò míng: 不知道为什么, 没有原因; 焦虑 jiāolǜ: inquiet, anxieux;

<sup>14</sup> 弹出提示 tánchū tíshì: afficher des notifications;

<sup>15</sup> 熬夜 áoyè: 很晚不睡觉;

<sup>16</sup> 气不打一处来 qì bù dǎ yīchù lái: 很生气;

<sup>17</sup> 争执 zhēngzhí: se disputer; 监视 jiānshì: surveiller;

<sup>18</sup> 抵触情绪 dǐchù qíngxù: 越来越不喜欢防沉迷手机;

用的是智能手机<sup>19</sup>，他的这款防沉迷手机，有点拿不出手<sup>20</sup>。“孩子还说，他有隐私<sup>21</sup>，不想随时随地都被监控，感觉不被信任。”刘女士也怕亲子关系受到影响。

孩子已经读高一的王先生说，与孩子关于手机的“战争<sup>22</sup>”，“我们想过很多办法，限制<sup>23</sup>过，但是效果很不好，孩子的对抗情绪很高。”王先生说，现在不管是学习、社交还是娱乐，青少年确实很难离开手机，“学校布置作业<sup>24</sup>也通过手机，你说怎么可能不让他用手机？”他认为，让青少年彻底隔绝<sup>25</sup>手机，既不现实也对成长无益<sup>26</sup>。于是，家里进行了一次平等对话。王先生给孩子使用手机的自由，平时完成作业后的时间和周末，可以正常使用手机，家长不做监控。“孩子平时的时间其实很紧张，到了高中，他也该知道自己怎么分配时间了。”

2023年6月4日 Sohu.com

---

<sup>19</sup> 智能手机 zhìnéng shǒujī: smartphone ;

<sup>20</sup> 拿不出手: 觉得没有面子 ;

<sup>21</sup> 隐私 yǐnsī: la vie privée, l'intimité;

<sup>22</sup> 战争 zhànzhēng: la guerre;

<sup>23</sup> 限制 xiànzhì: 不让做;

<sup>24</sup> 布置作业 bùzhì zuòyè: 老师让学生做作业;

<sup>25</sup> 彻底隔绝 chèdǐ géjué: 完全不用;

<sup>26</sup> 无益 wúyì: 没有好处;

“数字排毒” ( Digital Detox ) 指一段时间内不使用智能设备<sup>27</sup>，专注于现实世界社会互动。它并非完全拒绝<sup>28</sup>使用数字设备，而是倡导人们有意识地控制使用时间<sup>29</sup>，重新平衡虚拟与现实<sup>30</sup>的关系。

26岁的上班族小刘<sup>31</sup>是“数字排毒”的实践者<sup>32</sup>。她每天下班后将智能手机锁进柜子<sup>33</sup>，使用老年机<sup>34</sup>。“减少关注手机信息的时间，屏蔽一些工作群<sup>35</sup>不重要的通知，下班后去逛街、购物，老年机的功能足够了。”小刘说。这种做法让她更愿意走出门，和朋友一起徒步，享受<sup>36</sup>现实生活中的社交乐趣。

21岁的大学生阿来<sup>37</sup>因为晚上玩手机影响睡眠而选择使用老年机。“刷无意义的短视频<sup>38</sup>到深夜两点，我责怪自己浪费时间。”阿来说。使用老年机后，他开始培养个人兴趣爱好，闲暇之余<sup>39</sup>去操场运动、去图书馆学习，生活更加充实。

重庆多家手机店专门为老年机置办了展台<sup>40</sup>，目标客户正是年轻人。这些老年机每月能售出10台左右。在电商平台，老年机的月销量更是从几十到数万<sup>41</sup>不等。

<sup>27</sup> 智能设备: 比如手机, 电脑, 平板;

<sup>28</sup> 并非: 并不是; 拒绝 jùjué: refuser;

<sup>29</sup> 倡导 chàngǎo: promouvoir; 有意识地 yǒu yìshì de: consciemment;

<sup>30</sup> 平衡 pínghéng: équilibre, équilibrer; 虚拟 xūnǐ: la fiction; 与 yǔ: 和;

<sup>31</sup> 刘 Liú: un nom de famille ;

<sup>32</sup> 实践者 shíjiàn zhě: pratiquant;

<sup>33</sup> 锁进柜子 suǒjìn guizi: enfermer dans un placard;

<sup>34</sup> 老年机: 老年人使用的手机;

<sup>35</sup> 群 qún: groupe de discussion ou de messagerie, en général sur wechat ou QQ ;

<sup>36</sup> 徒步 túbù: faire de la randonnée; 享受 xiǎngshòu: profiter de, savourer, apprécier;

<sup>37</sup> 阿来 ā lái: 人名;

<sup>38</sup> 刷短视频 shuā duǎn shìpín: faire défiler des vidéos courtes; 视频: vidéo;

<sup>39</sup> 闲暇之余 xiánxiá zhī yú: 有空的时候;

<sup>40</sup> 重庆 Chóngqìng: 地名; 置办 zhìbàn: préparer, installer; 展台 zhǎntái: stand d'exposition;

<sup>41</sup> 月销量 yuè xiāoliàng: ventes mensuelles; 数万 shùwàn: des dizaines de milliers;

然而，“数字排毒”并非只有使用老年机这一种方式。西南大学心理学部教授滕召军<sup>42</sup>指出：“数字排毒”不是拒绝手机，而是降低<sup>43</sup>个人对手机的依赖，减少手机使用时间。”他建议<sup>44</sup>，除了换老年机，还可以通过卸载不必要<sup>45</sup>的应用、培养线下兴趣<sup>46</sup>等办法来减少手机使用。

2024年9月2日 wenxiaobai

### Document 3

En Chine, des mesures radicales pour protéger la jeunesse accro aux écrans.

Selon un rapport officiel de 2021, 24 millions de jeunes Chinois sont considérés comme addicts à l'internet. Les autorités sont en train de mettre en place des mesures parmi les plus strictes au monde, comme le blocage des téléphones portables des mineurs la nuit. Cette politique fait débat dans la société chinoise.

Pour cette mère de famille : *"Je soutiens ces mesures, dans mon entourage, certains enfants se cachent sous la couverture le soir et utilisent l'écran très tard. Le lendemain ils sont fatigués à l'école. Il faut limiter le temps passé sur les jeux vidéo. Cela contribuera à la santé physique et mentale des jeunes. Je trouve aussi que l'école doit réduire l'utilisation des écrans."*

[À la sortie d'un lycée de Pékin, les élèves ne semblent pas convaincus. *"Je passe beaucoup de temps en ligne, plus de douze heures par jour le week-end, cinq heures par jour dans la semaine, seulement pour regarder des vidéos et des dessins animés<sup>47</sup>, témoigne une lycéenne de 17 ans. C'est une partie essentielle de ma vie. Et si c'est interdit, de toute façon, je trouverai d'autres solutions. Avant j'ai déjà utilisé la carte d'identité<sup>48</sup> de mes parents pour me connecter. Je suis contre ces mesures. Sans internet, je ne peux pas vivre", affirme-t-elle. "Je ne suis pas d'accord, complète un de ses camarades, je ne veux pas changer mes habitudes à cause de cette politique".]*

Une de leurs camarades ajoute : *"Qu'ils s'occupent de leur vie et pas de la mienne. À l'école, nous avons beaucoup de pression et de devoirs. Moi je regarde des petites vidéos sur le portable le soir pour m'amuser. Si on réduit ce temps de loisirs, nous serons déprimés."*

Certains parents sont, eux aussi, plutôt opposés aux mesures annoncées. *"Ces politiques sont redondantes, estime un jeune père de famille. Si les parents ont peur de voir leurs enfants devenir accros à l'internet, il leur suffit de les contrôler. [Il n'est pas nécessaire de mettre en place une politique globale<sup>49</sup>, alors que chaque enfant est un cas à part. Mon fils travaille bien et il peut jouer autant qu'il le souhaite."]*

France info : 28/03/2024

<sup>42</sup> 心理学部 xīnlǐ xué bù: département de psychologie; 教授 jiàoshòu: professeur; 滕召军 Téng Zhàojūn: 人名;

<sup>43</sup> 降低 jiàngdī: baisser;

<sup>44</sup> 建议 jiànyì: conseiller;

<sup>45</sup> 卸载 xièzài: désinstaller; 不必要 bù bìyào: non nécessaire;

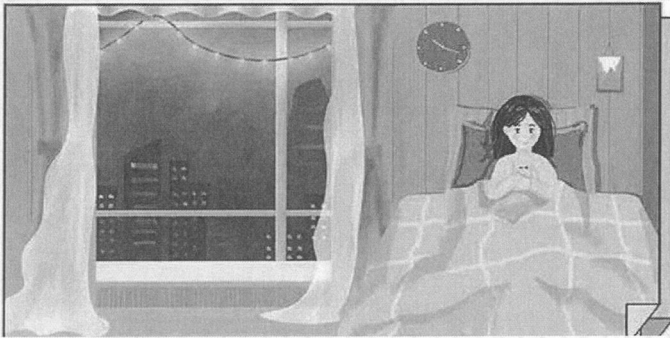
<sup>46</sup> 培养 péiyǎng: former, développer, cultiver; 线下 xiàxià: en présentiel, hors ligne;

<sup>47</sup> dessins animés: 动漫 dòngmàn;

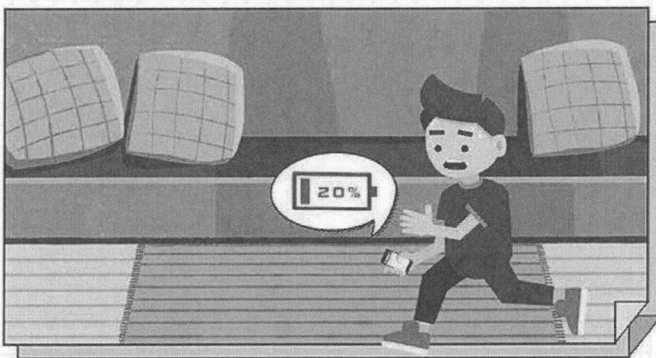
<sup>48</sup> carte d'identité: 身份证 shēnfèn zhèng;

<sup>49</sup> une politique globale: 一刀切的政策 yīdāoqiē de zhèngcè;

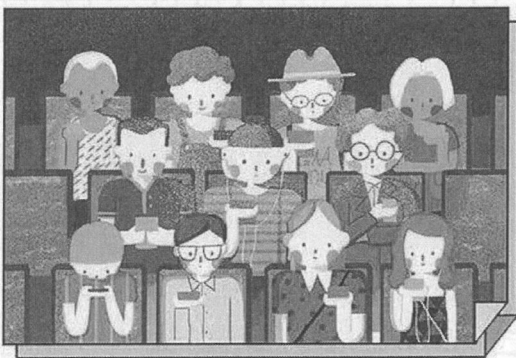
1 不要手机睡不着



2 手机电量低于20%就心急如焚，找充电器



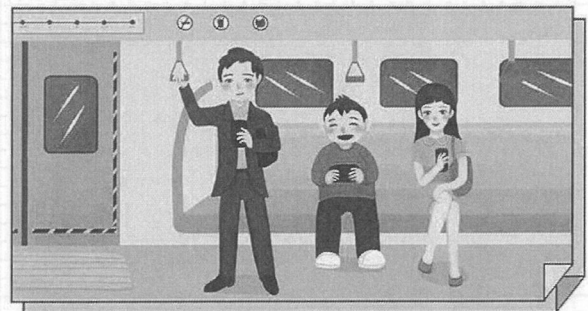
3 在家是一个人玩手机  
出门是一群人玩手机



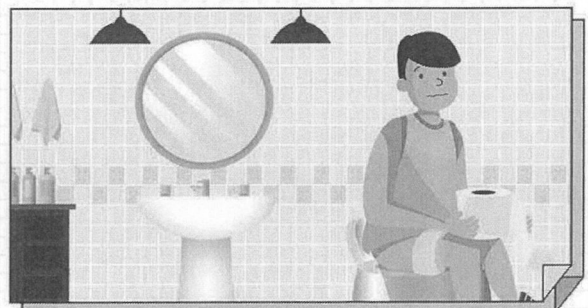
4 出门可以不带钱  
但不可以不带手机



5 不管再忙再累再疲惫  
玩手机的时间总是能挤出来的



6 上厕所不带手机  
好像少了点什么



<sup>50</sup> 耍手机 shuǎ shǒujī: 玩手机; 心急如焚 xīnjí rúfēn: s'inquiéter profondément; 充电器 chōngdiàn qì: chargeur.